

## Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 3:1

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                       | Treść                                                                                                                             |
|----------|------------------------|-------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny<br>Przekład Textus<br>Receptus<br>Oblubienicy | Godne wiary Słowo jeśli ktoś dogłádania pragnie<br>pięknego dzieła pożąda                                                         |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład<br>dosłowny                                    | Wiarygodne to Słowo:* Jeśli ktoś sięga** po<br>biskupstwo,*** ***** pragnie pięknej pracy.*****1)2)3)4)5)                         |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament<br>Popowski-<br>Wojciechowski                | Godne wiary* słowo: Jeśli ktoś (po) dogłádanie** sięga,<br>pięknego dzieła pożąda. <sup>6)7)</sup>                                |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus<br>Oblubienicy                              | Godne wiary Słowo jeśli ktoś dogłádania pragnie<br>pięknego dzieła pożąda                                                         |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład<br>literacki                                   | Słuszne jest stwierdzenie, że kto ubiega się<br>o starszeństwo, pragnie pięknej pracy.                                            |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona<br>Biblia Gdańska                           | Wiarygodne to słowa: Jeśli ktoś pragnie biskupstwa,<br>pragnie dobrej pracy.                                                      |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                              | Wierna jest ta mowa: Jeźli kto biskupstwa żąda, dobrej<br>pracy żąda.                                                             |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                         | Wierna mowa: Jeśli kto biskupstwa pożąda, dobrego<br>dzieła pożąda.                                                               |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                          | Nauka to godna wiary: jeśli ktoś dąży do biskupstwa,<br>pragnie dobrego zadania.                                                  |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                           | Prawdziwa to mowa: Kto o biskupstwo się ubiega,<br>pięknej pracy pragnie.                                                         |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                          | Nauka ta jest godna wiary. BISKUPI I DIAKONI<br>Przymioty biskupów Jeśli ktoś zabiega o urząd biskupa,<br>pragnie tego, co dobre. |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                            | Oto słowo godne wiary: Jeśli ktoś pragnie biskupstwa,<br>dąży do szlachetnej pracy.                                               |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament<br>Popowskiego                               | To godna wiary nauka. Jeśli ktoś dąży do biskupstwa,<br>dobrego dzieła pożąda.                                                    |

<sup>1)</sup> Wiarygodne to Słowo, πιστὸς ὁ λόγος : wyrażenie łączone z <x>610 2:15</x> (<x>610 3:1</x>L.). Jeśli przyjąć taki podział, to miałoby ono zn.: szczerze mówię – i zaznaczałoby, że rozstrzygnięcie Pawła jest zdroworoządkowe, a nie ogólnie obowiązujące czy dogmatyczne.

<sup>2)</sup> σὶ ἔγα, ὀρέγεται; ὀρέγω ozn. pragnienie czegoś (por. <x>650 11:16</x>), tęsknotę za czymś, pełne poświęcenia dążenie do czegoś (por. <x>610 6:10</x>), sięganie po coś.

<sup>3)</sup> biskupstwo, ἐπισκοπή, tj. stanowisko dogłádającego i nadzorującego rozwój, odwiedzającego powierzonych jego pieczy.

<sup>4)</sup> <x>510 20:28</x>; <x>630 1:5</x>

<sup>5)</sup> pragnie (...) pracy, καλοῦ ἔργου ἐπιθυμεῖ, l. tęskni za pięknym dziełem.

<sup>6)</sup> Inna grecka lekcja: "ludzkie".

<sup>7)</sup> Wyraz ten przyjął znaczenie "biskupstwo".

|         |                     |                                              |                                                                                                                                   |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | To prawda oczywista: kto przyjmuje urząd biskupa, ten się decyduje na piękną pracę.                                               |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Godna to wiary nauka: ten, kto ubiega się o biskupstwo, pragnie podjąć się pięknego zadania.                                      |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Правильне слово: якщо хто бажає єпископства, той бажає доброї справи.                                                             |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Prawdziwe to słowo: Jeśli ktoś pragnie dogłębniejszego poznania, pragnie pięknej pracy.                                           |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Oto stwierdzenie, któremu możesz zaufać: każdy, kto stara się zostać przewodniczącym zgromadzenia, zabiega o wartościowe zajęcie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Oświadczenie to jest wiarygodne. Jeżeli mężczyzna ubiega się o urząd nadzorcy, to pragnie wspaniałej pracy.                       |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | To prawda, że ten, kto chce być duchowym przywódcą, pragnie szlachetnego zadania.                                                 |